

# Jhn

## Chapter 15

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου, ὁ  
Я є — виноградна-лоза — істинна і — Отець Мій —  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#)  
γεωργός ἐστιν.  
виноградар є  
[G1092](#) [G1510](#)

Я правдива Виноградина, а Отець Мій — Виноградар.

2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό; καὶ πᾶν  
кожну гілку на Мені що-не приносить плоду відтинає її і кожну  
[G3956](#) [G2814](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3361](#) [G5342](#) [G2590](#) [G0142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#)  
τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό, ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.  
— плід що-приносить очищає її щоб плоду більше приносила  
[G3588](#) [G2590](#) [G5342](#) [G2508](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4119](#) [G5342](#)

Усяку галузку в Мене, що плоду не приносить, Він відтинає, але всяку, що плід родить, обчищає її, щоб рясніше родила.

3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.  
вже ви чисті є через — слово яке Я-сказав вам  
[G2235](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4771](#)

Через Слово, що Я вам говорив, ви вже чисті.

4 μείνατε ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται  
залишайтеся в Мені і-Я у вас як — гілка не може  
[G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2531](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3756](#) [G1410](#)  
καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ,  
плоду приносити від себе якщо не залишається на — лозі  
[G2590](#) [G5342](#) [G0575](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0288](#)  
οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.  
так і-ви не-можете якщо не в Мені залишатиметесь  
[G3779](#) [G3761](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3306](#)

Перебувайте в Мені, а Я в вас! Як та вітка не може вродити плоду сама з себе, коли не позостанеться на виноградині, так і ви, як в Мені перебувати не будете.

5 ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος; ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί,  
Я є — лоза ви — гілки хто залишається в Мені  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#)  
καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν; ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ  
і-Я в ньому той приносить плід рясний бо без Мене не  
[G2504](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3778](#) [G5342](#) [G2590](#) [G4183](#) [G3754](#) [G5565](#) [G1473](#) [G3756](#)  
δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.  
можете робити нічого  
[G1410](#) [G4160](#) [G3762](#)

Я — Виноградина, ви — галўззя! Хто в Мені перебувае, а Я в ньому, той рясно зароджуе, бо без Мене нічого чинити не можете ви.

6 ἐὰν μή τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἕξω ὡς τὸ κλῆμα,  
якщо не хтось залишається в Мені буде-викинутий геть як — гілка  
[G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0906](#) [G1854](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2814](#)

καὶ ἐξηράνθη, καὶ συναγούσιν αὐτὰ, καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ  
і засохне і збирають їх і у — вогонь кидають і  
[G2532](#) [G3583](#) [G2532](#) [G4863](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G0906](#) [G2532](#)

καίεται.  
горять  
[G2545](#)

Коли хто перебувати не буде в Мені, той буде відкинений геть, як галўзка, і всохне. І громáдять їх, і кладуть на огонь, — і згорять.

7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη,  
якщо залишитесь в Мені і — слова Мої у вас залишаться  
[G1437](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#)

ὁ ἐὰν θέλητε, αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.  
чого б забажаєте просить і станеться вам  
[G3739](#) [G1437](#) [G2309](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4771](#)

Коли ж у Мені перебувати ви будете, а слова Мої позостануться в вас, то просить, чого хочете, — і станеться вам!

8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε,  
у цьому прославиться — Отець Мій що плід рясний приносимете  
[G1722](#) [G3778](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4183](#) [G5342](#)

καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.  
і станете Моїми учнями  
[G2532](#) [G1096](#) [G1699](#) [G3101](#)

Отець Мій прослáвиться в то́му, якщо рясно зародите й б́удете учні Мої.

9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ Πατήρ, καὶ ἡμεῖς ἠγάπησα. μείνατε ἐν  
як полюбив Мене — Отець і-Я вас полюбив залишайтеся в  
[G2531](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3306](#) [G1722](#)

τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.  
— любові — Моїй  
[G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G1699](#)

Як Отець полюбив Мене, так і Я полюбив вас. Перебувайте в любові Моїй!

10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσετε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ  
якщо — заповіді Мої дотримуватиметесь залишатиметесь у — любові  
[G1437](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1473](#) [G5083](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#)

μου, καθὼς ἐγὼ, «τοῦ Πατρός μου» □ «τὰς ἐντολάς», τετήρηκα, καὶ  
Моїй як Я — Отця Мого — заповіді дотримався і  
[G1473](#) [G2531](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G5083](#) [G2532](#)

μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.  
залишаюсь Його в — любові  
[G3306](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#)

Якщо б́удете ви зберігати Мої заповіді, то в любові Моїй перебуватимете, як і Я зберіг Заповіді Свого Отця, і перебуваю в любові Його.

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ, καὶ  
це Я-сказав вам щоб — радість — Моя у вас була і  
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#)

ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῆ.  
— радість ваша сповнилася  
[G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G4137](#)

| Це Я вам говорив, щоб радість Моя була в вас, і щоб повна була ваша радість!

12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς  
це є — заповідь — Моя щоб любили одне-одного як  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#)

ἠγάπησα ὑμᾶς.  
Я-полюбив вас  
[G0025](#) [G4771](#)

| Оце Моя заповідь, — щоб любили один одного ви, як Я вас полюбив!

13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ  
більшої за-цю любові ніхто не-має як хтось — душу свою покладе  
[G3173](#) [G3778](#) [G0026](#) [G3762](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G5087](#)

ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.  
за — друзів своїх  
[G5228](#) [G3588](#) [G5384](#) [G0846](#)

| Ніхто більшої любові не має над ту, як хто свою душу поклав би за друзів своїх.

14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.  
ви друзі Мої є якщо робите що Я заповідаю вам  
[G4771](#) [G5384](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1781](#) [G4771](#)

| Ви друзі Мої, якщо чините все, що Я вам заповідую.

15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ  
більше-не називаю вас слугами бо — слуга не знає що робить  
[G3765](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G4160](#)

αὐτοῦ ὁ κύριος, ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα  
його — господар вас же Я-назвав друзями бо все що почув  
[G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2046](#) [G5384](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3739](#) [G0191](#)

παρὰ τοῦ Πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.  
від — Отця Мого відкрив вам  
[G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1107](#) [G4771](#)

| Я вже більше не буду рабами вас звати, бо не відає раб, що пан його чинить. А вас назвав друзями Я, бо Я вам об'явив усе те, що почув від Мого Отця.

16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς,  
не ви Мене обрали але Я обрав вас і поставив вас  
[G3756](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1586](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5087](#) [G4771](#)

ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέριετε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη;  
щоб ви йшли і плід приносили і — плід ваш залишався  
[G2443](#) [G4771](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2590](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G4771](#) [G3306](#)

ἵνα ὅτι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῶ ὑμῖν.  
щоб чого б попросили — Отця в — ім'я Моє дав вам  
[G2443](#) [G3754](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1325](#) [G4771](#)

Не ви Мене вибрали, але Я вибрав вас, і вас настановив, щоб ішли ви й приносили плід, і щоб плід ваш зостався, щоб дав вам Отець, чого тільки попросите в Імення Моє.

17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.  
це заповідаю вам щоб любили одне-одного  
[G3778](#) [G1781](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#)

Це Я вам заповідую, — щоб любили один одного ви!

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν  
якщо — світ вас ненавидить знайте що Мене перш за-вас  
[G1487](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3404](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G4412](#) [G4771](#)  
μεμίσηκεν.  
зненавидів  
[G3404](#)

Коли вас світ ненавидить, знайте, що Мене він зненавидів перше, як вас.

19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει;  
якби від — світу ви-були — світ б — своє любив  
[G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0302](#) [G3588](#) [G2398](#) [G5368](#)  
ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς  
але-тому-що ж від — світу ви-не є але Я обрав вас  
[G3754](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#)  
ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.  
зі — світу тому це ненавидить вас — світ  
[G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2889](#)

Коли б ви зо світу були, то своє світ любив би. А що ви не зо світу, але Я вас зо світу обрав, тому світ вас ненавидить.

20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων  
пам'ятайте — слово яке Я сказав вам не є слуга більший  
[G3421](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#)  
τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν; εἰ  
за господаря свого якщо Мене переслідували то-й вас переслідуватимуть якщо  
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1377](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1377](#) [G1487](#)  
τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.  
— слово Моє зберігали то-й — ваше зберігатимуть  
[G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5212](#) [G5083](#)

Пригадайте те слово, яке Я вам сказав: „Раб не більший за пана свого“. Як Мене переслідували, — то й вас переслідувати будуть; як слово Моє зберігали, — берегтимуть і ваше.

21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ  
але це все чинитимуть проти вас через — ім'я Моє бо не  
[G0235](#) [G3778](#) [G3956](#) [G4160](#) [G1519](#) [G4771](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3756](#)  
οἶδασιν τὸν πέμψαντά με.  
знають — Того-Хто-послав Мене  
[G1492](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Але все це робитимуть вам за Ім'я Моє, бо не знають Того, хто послав Мене.

22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν; νῦν  
якби не прийшов і не-говорив їм гріха не мали-б тепер  
[G1487](#) [G3361](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#)

δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.  
же виправдання не мають за — гріх свій  
[G1161](#) [G4392](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

Коли б Я не прийшов і до них не казав, то не мали б гріха, а тепер вимówki не мають вони за свій гріх.

23 ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ.  
хто Мене ненавидить і — Отця Мого ненавидить  
[G3588](#) [G1473](#) [G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3404](#)

Хто Мене ненавидить, — і Мого Отця той ненавидить.

24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν,  
якби — справ не зробив серед них яких ніхто інший не-зробив  
[G1487](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3762](#) [G0243](#) [G4160](#)

ἁμαρτίαν οὐκ εἶχουσαν; νῦν δὲ καὶ ἐωράκασιν, καὶ μεμισήκασιν, καὶ  
гріха не мали-б тепер же і побачили і зненавиділи і  
[G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3404](#) [G2532](#)

ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα -- μου.  
Мене і — Отця Мого  
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Коли б Я серед них не вчинив був тих діл, яких не чинив ніхто інший, то не мали б гріха. Та тепер вони бачили, — і зненавиділи і Мене, і Мого Отця.

25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος  
але щоб збулося — слово — у — законі їхньому нарисане  
[G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0846](#) [G1125](#)

ὅτι, Ἐμίσησάν με δωρεάν.  
що зненавиділи Мене безпричинно  
[G3754](#) [G3404](#) [G1473](#) [G1432](#)

Та щоб справділось слово, що в їхнім Законі нарисане: „Мене безпідставно зненавиділи!“

26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρός,  
коли прийде — Утішитель якого Я пошлю вам від — Отця  
[G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3875](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3992](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#)

τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρός ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος  
— Дух — істини який від — Отця походить Він  
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3739](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1607](#) [G1565](#)

μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.  
свідчитиме про Мене  
[G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

А коли Втішитель прибуде, що Його від Отця Я пошлю вам, — Той Дух правди, що походить від Отця, Він засвідчить про Мене.

27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.  
і ви також свідчите бо від початку зі Мною є  
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3140](#) [G3754](#) [G0575](#) [G0746](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#)

Та засвідчте і ви, бо ви від початку зо Мною.